

СЕМАНТИКА ГЛАГОЛОВ 'СМЕЯТЬСЯ' И 'УЛЫБАТЬСЯ' В РУССКОМ В СОПОСТАВЛЕНИИ С КИТАЙСКИМ ЯЗЫКОМ

SEMANTICS OF VERBS 'LAUGH' AND 'SMILE' IN RUSSIAN IN COMPARISON WITH CHINESE

Ma Mengfei

Summary. This article is devoted to the description of semantic peculiarities of modern Russian verbs 'laugh' and 'smile' and their comparison with Chinese equivalents 'xiào' and 'wēi xiào'. The purpose of this article is to analyze the distinctive features of two verbs. The analysis revealed the main distinctive features as an indication of facial expressions and sounds, an indication of the loss of self-control of the subject; an indication of the presence of complex emotions. The brief comparison with the material in Chinese allows us to better consider the similarities and differences of their representation in the Chinese and Russian language picture of the world

Keywords: semantics, laugh, smile, distinctive features, verb.

Ma Мэнфэй

*Аспирант, Московский государственный университет имени Ломоносова (Москва)
mfeyfey@mail.ru*

Аннотация. Данная статья посвящена описанию семантических особенностей современных русских глаголов 'смеяться' и 'улыбаться' и их сопоставлению с китайскими эквивалентами 'xiào' и 'wēi xiào'. Целью настоящей статьи является анализ отличительных признаков двух глаголов. Проведенный анализ выявил основные отличительные признаки, как указание на мимическое выражение и звуки, указание на потери самоконтроля субъекта; указание на наличие сложной эмоции. Проводимое в статье краткое сопоставление с материалом в китайском языке позволяет лучше рассмотреть сходства и различия их представления в китайской и русской языковой картине мира.

Ключевые слова: семантика, смеяться, улыбаться, отличительные признаки, глагол.

По мнению Ю. Д. Апресяна, «идея наивной модели мира состоит в том, что в каждом естественном языке отражается определенный способ восприятия мира, называемый в качестве обязательного всем носителям языка» [1, с. 272]. Смех представляет собой важное культурное понятие, философская категория, и психологический феномен. Интерес к всестороннему изучению феномена смеха привлекал внимание многих ученых в самых разных областях науки, с самых разных точек зрения. Проблема смеха и осмеяния также привлекает внимание многих лингвистов. Описанию смеха как особого фрагмента русской языковой концептуализации посвящена работа А. Д. Шмелева [6], в которой он отметил, что «наличие единиц, обозначающих те или иные разновидности смеха и / или улыбка, можно, по-видимому, считать универсальным; однако концептуализация смеха и улыбок, равно как и классификация и языковое обозначение различных их видов является лингво- и культурно-специфичными». В настоящей статье подробно рассматриваются семантические особенности глаголов *смеяться* и *улыбаться* в современном русском языке в зеркале китайского языка, сопоставительное изучение его эквиваленты глагола *смеяться* в китайском языке позволяет лучше рассмотреть его представления в обеих картинах мира.

Ясно, что русский глагол *смеяться* и *улыбаться* многозначны, в «Малом академическом словаре» выде-

ляются 3 значения. У глагола *улыбаться* также выделяются 3 значения. Хотя в различных словарях значение глагола смеяться представлен различным образом, главные типы его употребления представлены как следующее:

Смеяться: 1) Издавать смех. 2) Насмехаться, издеваться над кем-, чем-л. 3) Говорить несерьезно, шутить.

Улыбаться: 1) Улыбкой выражать какие-л. чувства. 2) Благоприятствовать, способствовать успеху, сулить удачу, счастье. 3) Соответствовать чьему-л. желанию, быть для кого-л. особенно привлекательным, заманчивым.

Теперь мы рассмотрим более подробно прямое значение двух глаголов.

Смеяться 'Когда человеку весело или смешно, происходит прерывистые горловые звуки, которые возникают в результате коротких выдыхательных движений, обычно с открытым ртом или растянутыми губами'. Ср.: *Она с этой рюмки опьянела и стала громко смеяться* (Улицкая).

Улыбаться 'мимика лица, губ или глаз, показывающей расположение к смеху или выражающей удовольствии, благосклонность, привет, либо иронию, издев-

ку, насмешку, проявлять свое отношение к кому-л. или чему-л.' [2, с. 679]. Ср.: *Олексин выразительно потряс пачкой газет, продолжая радостно улыбаться, но в улыбке было огромное напряжение* (Васильев).

Глагол *смеяться* отличается от глагола *улыбаться* следующими семантическими признаками:

1. Субъект *смеяться* часто предлагает громкий звук и широкий открытый рот, *улыбаться* только указывает на мимику — растянутые губы, нет звука. Ср.: *Я смеялась очень громко... хохоча отрывисто и звонко так, что послышалось тихое оханье, будто разлетающийся смех* (Асеева); *Не, он смеется иногда, но то все похоже на кашель, а сейчас он смеялся звонко и весело, и от этого мне тоже стало весело* (Я.Арександр); *Смеяться заразительно, от души, как в цирке, когда видишь, сколь нелепый образ придумал себе клоун, чтоб рассмешить зрителей, и сколь искусно...* (Игнатов). Действие *улыбаться* указывает лишь на мимическую реакцию — в основном, на губы субъекта. Ср.: *Она улыбалась все шире, до самых ушей...* (Дубцова).
2. Согласно Е.В. Урысону [3, с. 1057–1059], действие *смеяться* более сближается с «неконтролируемыми физическими реакциями, (может быть реакцией на щекотку)». Ср.: *...я, чуть не обнимая ее от счастья, она покраснев, как только могла покраснеть, и смеялась со слезами на глазах* (Достоевский). Действие *смеяться* часто сопровождается той или иной степенью утраты самоконтроля. Ср.: *— Ой, мерзавцы, мерзавцы, — простонала я и все-таки не могла не смеяться, даже слезы потекли.* (Грекова); *И Саламбек смеялся. Смеялся первый раз в жизни, смеялся до хрипоты и до слез, смеялся до истерики и икоты...* (Незананский); *... весь зал не смог удержаться, и вот, смеяться стали все, поначалу сдержано, а потом, уже не в силах контролировать себя, все хохотали.* (Дихтяр).

Однако, в случае *улыбаться* мимическая реакция контролируется не полностью, так что субъект может быть специально производить действие. Ср.: *Когда я окончил, он вынул из серебрянного портсигара папиросу, закурил, потом слегка улыбнулся углами губ* (Тхоржевский); *Дима продолжал напряженно улыбаться, никак не отреагировав на мою реплику* (Орлов); *Хорошо, что жена ушла так рано...и не надо было хотя бы с утра искусственно улыбаться и старательно кивать, делая вид, что слушаешь ее* (Псурцев); Замена на *улыбаться* в устойчивых выражениях сме-

яться до смерти <до упаду, до слез> невозможна.

3. Действия *смеяться* часто производят от радости, веселья и удовольствия. Ср.: *А Саломея смеялась, смеялась звонко и заливисто, словно нет большего счастья, чем вот так кружиться в театральном костюме* (Соболоева); *Давайте сегодня устроим праздник смеха и будем все вместе смеяться искренне и радостно, как Смешинки.* (Смирнова). При этом субъект действия часто ощущает себя беззаботно и свободно. Ср.: *Да, смеяться раскатисто, свободно, от души можно лишь «среди равных».* (Водолазов); *Я смеялся то того, что грудь моя дышала ровно и легко, и внутри его было весело, спокойно и пусто, и от сердца отпал червяк, точивший его.* (Андреев).

Улыбаться в большинстве случаев также выражает радости и веселья, но в некоторых случаях действие указывает на более сложные чувства субъекта, его радость часто переплетается с неприятными чувствами, как со жалостью и злостью. Ср.: *Конечно, вероятно, в эти дни Линдберг горько улыбается, сознавая, что этот усиленный закон пока ему ни чем не помог* (Рерих); *Он молча, язвительно улыбался тонкогубым ртом, и очень темные, — даже зрачок не выделялся, — глаза его были непроницаемым* (Нежевенко). Тем более, человек может улыбаться неискренно или не от души, согласно американскому психологу Изард К., при фальшивой улыбке щеки почти не приподнимаются и отсутствуют характерные морщины у внешних уголков глаз, кроме того, фальшивая улыбка появляется на лице и исчезает внезапно. Кроме того, когда человек чем-то расстроен, чувствует себя несчастным, и это написано у него на лице, однако вопреки своим чувствам и их очевидности для окружающих он пытается изобразить улыбку [4, С.150]. Ср.: *улыбаться фальшиво, деланно, напряженно.*

Переходим к рассмотрению семантические особенности глаголов *xiao / wei xiao* (смеяться / улыбаться) в китайском языке. Толкование глагола *xiao* в [5, С. 1435] представлено следующим образом: 1. показывать веселое выражение лица, и производить радостные звуки; 2. Насмехаться, издеваться. Во многих словарях глагол *улыбаться* представлен как 1. незаметный смех без звуков; 2. с уменьшительным смехом на лице. Таким образом, в китайском языке *wei xiao* (улыбаться) представляет собой особый вид *xiao* (смеяться).

1. В китайском языке *xiao* (смеяться) часто сочетается с звукоподражательным словом. Ср.: *hēi hēi dī xiào* 'хихикать; смеяться с хитринкой'; *hā hā yī xiào* 'хохотать; громко смеяться, резким голосом'; *pī chī yī xiào* 'вспрыснуть со смеха, пытаюсь

скрыть свой смех'; *gē gē xiào* 'хихикать; смеяться не громко, но не контролируя смех и часто предполагает детей или женщин как субъект действия'; *hē hē xiào* 'тихо смеяться'. Перечисленные сочетания способны указывать на определенное отношение к окружающим, и наличие самоконтроля субъекта. *Wēi xiào* как и в случае русского глагола *улыбаться* лишь указывает на мимическое выражение человека.

2. Действие *xiào* (смеяться) в сочетании с наречиями, указывающими на эмоциональное состояние субъекта *yīn chén chén yī xiào* (угрюмо смеяться), *shì huái yī xiào* (смеяться без волнения в душе); *shēn hán qiǎn yì de cǎn rán de xiào* (скромно смеяться от глубокого извинения); *jiāo ào yī xiào* (гордо смеяться); *huì xīn yī xiào* (смеяться от понимания). В этих выражениях действие *смеяться* представляется как физическая реакция от внутреннего чувства субъекта.

Однако, китайский глагол *wēi xiào* только указывает на положительную эмоцию. Ср.: *Nǐ yuè shì jīng cháng dì wēi xiào, yuè róng yì hé rén xiàng chù, ràng rén qīn jìn, zì jǐ kāi xīn.* = *Чем чаще вы улыбаетесь, тем легче вам будет находиться рядом с окружающими людьми, быть близким с другими дает тебе счастливое ощущение.* (Чжан Ишан); *dāng yīng ér wēi xiào shí, dà rén huì gǎn dào xìng fú, dé dào mǎn zú bìng xiǎng yào jì xù hé tā men jiāo liú* = *Когда малыши улыбаются, взрослый чувствует себя счастливым, получает некоторое удовлетворение и готов продолжать общаться с ним* (Тао хун-лянь); *Shì shí shàng, shēng huó zhōng dāng nǐ chù zài jīn zhāng de qì fēn zhōng huò zài qīng xù dī luò shí, yǒu yì shí dì qǐ dòng wēi xiào huì ràng xīn dī chǎn shēng kuài lè hé xǐ yuè* = *В самом деле, когда вы находитесь в стрессовой ситуации или когда вы чувствуете себя подавленным в своей жизни, полезно сознательно начать улыбаться. Ваша улыбка принесет счастье и радость* (Цау юй).

3. Во многих примерах из Корпуса субъектом действия китайского глагола *wēi xiào* (улыбаться) является пожилой человек, а глагол *xiao* (смеяться) в данном сочетании, особенно в значении 'насмеяться, издеваться', встречается реже. Нужно отметить, что в китайской культуре считается пожилым более мудрым, и умение улыбаться как достоинство умного человека. Ср.: *Rén qún zhōng, yī wèi jǔ guó shàng xià wú suǒ bú zhī, zài guó jì zhèng tán shàng jǔ zú qīng zhòng de lǎo rén, zhèng miàn dài wēi xiào, huǎn huǎn dì cháo zhè biān zǒu lái* = *В толпе, улыбаясь, ко мне медленно подошел старик, который знал все в стране и был крупной фигурой в между-*

народной политике; "zài tōu chī jiàng cài , yǐ hòu nǐ jiù chéng nà yàng le yō!" yé yé wēi xiào ér yǒu yǐ qì yán sù dì duì wǒ shuō = — *Еще раз укради соленые огурцы, и ты станешь таким же. — Дедушка сказал мне с улыбкой и серьезным голосом.* (Чэн Кай); *Tā lǎo rén jiā suǐ yǐ bā xún gāo líng, què jīng shén jué shuō, róng guāng huàn fā, wēi xiào zhe shì yì wǒ men zuò zài tā de shēn páng, shén qīng zhuān zhù dì tīng wǒ men de gōng zuò huì bào* = *Ему было 80 лет, но он был бодр. Он улыбнулся нам, сидел рядом с ним и внимательно выслушал наш отчет о работе* (Зжэн Сианюй).

Сопоставляя семантики глаголов *смеяться* и *улыбаться* и его эквиваленты в китайском языке обнаруживаются значительные расхождения, их составляют следующие.

Во-первых, глагол *смеяться* имеет значение 'говорить несерьезно, шутить', данное значение используется в высказываниях, *как вы серьезно или смеетесь?* действие *смеяться* противоречит серьезностью. Однако, китайский глагол *xiào* только указывает на невербальное выражение отношения к объекту (мимику и звуки) и *xiào* не указывает на смысл 'несерьезности'.

Во-вторых, в китайской бытовой культуре действие *wēi xiào* (улыбаться) оценивается полно положительным, однако, в русской культуре отношение к улыбкам подозрительное. Ср.: *напряженно улыбаться, фальшиво, язвительно улыбаться.* Это может связан с ее историческим происхождением, «в древнерусском письменном языке в значении нашего глагола *улыбаться* — *улыбнуться* употреблялись слова: *лыщатися -лыснутися, улыскатися — улыснутися, склабитися — осклабитися, лыбить — лыбиться*» [2, с. 679], первоначально обозначал 'обнажать зубы'.

В-третьих, в связи со вторым различием, китайский глагол *xiào* используется как эквивалент *улыбаться* в некоторых ситуациях *криво улыбаться; напряженно улыбаться; холодно улыбаться* и др.

В целом, как видно из предложенного описания, глагол *смеяться* предлагает огромный звук смеха — *звонко, раскатисто, заразительно смеяться*, и более близок к неконтролируемо реакции человека — *смеяться до слез, до упаду*; глагол *улыбаться* можно производить специально, неискренно и скрывать душу. В китайском языке действие *wēi xiào*, так и русский глагол *улыбаться* только указывает на мимическое выражение, однако действие *wēi xiào* считается жизнерадостным, полезным, умным, и необходимым в общественной жизни.

ЛИТЕРАТУРА

1. Апресян Ю. Д. Дейксис в лексике и грамматике и наивная модель мира // Семиотика и информатика. Выпуск 35. — М.: Языки славянской культуры. 1997. — С. 272–298.
2. Виноградов В. В. История слов — М.: Российская академия. Отделение литературы и языка: Научный совет «Русский язык». Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН. 1999.
3. Урысон Е. В. Словарная статья СМЕХ. Нового объяснительного словаря синонимов / Под ред. Ю. Д. Апресяна. Вып. 2. — М., 2004.
4. Изард Кэррол Э. Психология эмоции — М.: Директ-Медиа, 2008. — 954с.
5. 现代汉语词典 / 吕叔湘, 丁声树主编 — 北京: 商务印刷出, 2012. 1760 . (Современный словарь лексики китайского языка под / гл. ред. Луй Шусиян, Динь Шэншу. Шестой выпуск. Издательства «Бизнес». 2012. — 1760с.)
6. Зализняк А. А., Левонтина И. Б., Шмелев А. Д. Константы и переменные русской языковой картины мира, М.: Языки славянских культур, 2012. — 696 с.

© Ма Мэнфэй (mfeyfey@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»

